

competents de les dues parts contractants, fixa, segons les necessitats, les condicions d'aplicació del present Conveni.

En aquest arranjamant es designen els organismes d'enllaç de les dues parts contractants.

Els models de formularis necessaris per a l'aplicació del present Conveni figuren en annex a l'arranjamant administratiu general.

Les autoritats administratives competents d'ambdues parts prenen tot arranjamant administratiu que completi o modifiqui l'arranjamant administratiu general.

#### Article 44

##### *Comissió mixta*

1. Una comissió mixta, formada per representants de les autoritats competents de cada estat, s'encarrega de fer el seguiment de l'aplicació del present Conveni i de proposar-ne les eventuais modificacions. Aquesta comissió mixta es reuneix, quan és necessari, a petició de l'una o l'altra part, alternativament a França i al Principat d'Andorra.

2. Les dificultats relatives a l'aplicació o a la interpretació del present Conveni les resol la comissió mixta. En la hipòtesi que no sigui possible arribar a una solució per aquesta via, la divergència és resolta de comú acord pels dos governs.

#### Article 45

##### *Informació i assistència mútua administrativa*

Les autoritats competents dels dos estats es comuniquen totes les informacions relatives a les mesures preses per a l'aplicació del present Conveni com també sobre les modificacions de les seves legislacions susceptibles d'afectar aquesta aplicació.

Les autoritats i les institucions dels dos estats acorden prestar-se mútua assistència amb vista a l'aplicació del present Conveni com si es tractés de l'aplicació de les seves pròpies legislacions, en especial pel que fa al control mèdic dels beneficiaris del present Conveni.

#### Article 46

##### *Autoritats competents*

Es consideren com a autoritats competents per a l'aplicació del present Conveni:

a França: els ministres que tenen, cadascun en la seva competència, els règims a què fa referència el present Conveni en l'àmbit de les seves atribucions.

al Principat d'Andorra: els ministres encarregats de la salut i dels afers socials.

#### Article 47

##### *Entrada en vigor del Conveni*

El govern de cadascuna de les parts contractants ha de notificar a l'altre el compliment dels procediments constitucionals exigits pel que fa a l'entrada en vigor del present Conveni. Aquest entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última d'aquestes notificacions.

#### Article 48

##### *Durada del Conveni*

El present Conveni es conclou per a una durada indeterminada. Cada estat contractant pot denunciar-lo mitjançant notificació notificada sis mesos abans de l'expiració de cada any civil.

En cas de denúncia, les estipulacions del present Conveni romandran aplicables als drets adquirits.

En fe de la qual cosa els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Conveni.

Fet a Andorra la Vella el 12 de desembre del 2000 en dos exemplars, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos igualment fefaents.

## **Proposta de ratificació dels Convenis entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatius a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals i a la circulació i el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'Estats tercers**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 14 de juny del 2001 ha aprovat la següent:

Proposta de ratificació dels Convenis entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatius a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals i a la circulació i el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'Estats tercers

El context immediat de la política internacional d'Andorra es desenvolupa en l'entorn dels països limítrofs, França i Espanya, tots dos membres de la Unió Europea, una estructura en evolució permanent. Com uns dels pilars de la construcció europea, l'assoliment de la lliure circulació de persones constitueix el cabal comunitari essencial regulat per normes comunes.

Situada en l'espai geogràfic de la Unió Europea, Andorra té la necessitat de definir regles harmonitzades en aquest sector clau. En particular, l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment de persones en els tres països constitueix un aspecte fonamental per a Andorra per les característiques demogràfiques del país, les necessitats del mercat laboral i del creixement econòmic. En aquest sentit, els convenis trilaterals que es proposen atorguen seguretat jurídica, afavoreixen la cohesió social i faciliten la circulació de persones.

L'adopció de la Constitució a Andorra va permetre començar a discutir aquestes qüestions amb França i Espa-

nya en una base d'igualtat i en un diàleg directe. De conformitat amb el que disposa el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre França, Espanya i Andorra de dates 1 i 3 de juny de 1993, els tres països han estat negociant, al llarg de diverses reunions trilaterals a Andorra la Vella, París i Madrid, el text i el contingut dels dos convenis, rubricats a Andorra la Vella el 27 d'octubre del 2000, i signats a Brussel·les el 4 de desembre del 2000, següents:

1. Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals.

2. Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a la circulació i el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'Estats tercers.

El primer Conveni, d'una durada il·limitada, regula el principi de lliure circulació de les persones així com la seva modalitat d'aplicació pel que fa l'entrada, el sojorn, l'establiment dels nacionals espanyols, francesos a Andorra i dels nacionals andorrans a Espanya i a França. Tanmateix, les disposicions d'aquest Conveni i en particular el seu article 4 estableixen una igualtat de tractament en matèria d'establiment, d'una banda per part d'Espanya i de França entre els nacionals andorrans i altres nacionals dels Estats membres de la Unió Europea i d'altra banda per part d'Andorra entre nacionals espanyols, francesos i altres nacionals de qualsevol Estat. El mateix principi s'aplica en matèria d'exercici d'una activitat assalariada i en condicions de treball de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment. L'article 7 regula les condicions d'exercici de les activitats professionals assalariades així com les professions lliberals, mentre que l'article 8 defineix les condicions d'accés als llocs de treball del sector públic. Aquest Conveni també tracta del reagrupament familiar així com de les causes d'expulsió dels nacionals de cadascuna de les Parts signatàries. Finalment, cal assenyalar la creació d'una comissió mixta tripartida competent per a

l'examen de les qüestions plantejades arran de l'aplicació d'aquest Conveni.

El segon Conveni tracta de les condicions d'entrada i de sojorn de nacionals d'Estats tercers en territori espanyol, francès i andorrà. Les parts signatàries del present Conveni accepten coordinar la seva legislació en aquestes matèries i es comprometen a col·laborar i facilitar-se informació. Queda establert que les sol·licituds per sojornar en el territori andorrà s'han d'adreçar a les autoritats competents andorranes. Tanmateix, disposa entre altres, que els estrangers titulars d'una autorització d'immigració a Andorra gaudeixin del mateix règim d'entrada i de circulació a Espanya i a França que els estrangers titulars d'una autorització d'immigració francesa o espanyola. Aquest Conveni es conclou per un període de cinc anys renovable tàcitament anyalment.

### S'aprova

La ratificació dels Convenis entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatius a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals i a la circulació i el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'Estats tercers.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer l'entrada en vigor per a Andorra dels Convenis esmentats.

Casa de la Vall, 14 de juny del 2001

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Martí Alanís*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## **Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals**

El Principat d'Andorra,

El Regne d'Espanya

i

La República Francesa,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i els lligams històrics entre els tres Estats;

Considerant la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents, heretades de la història, favorables als seus respectius nacionals, de conformitat amb el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre els tres Estats, de dates 1 i 3 de juny de 1993;

Tenint en compte també els acords en vigor de supressió dels controls de persones en les fronteres comunes entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i altres Estats;

Considerant que, sense perjudici de la importància dels altres àmbits, de manera prioritària cal facilitar la circulació i l'establiment tant dels nacionals andorrans als territoris espanyol i francès, com dels nacionals espanyols i francesos al territori andorrà;

Convenen les disposicions següents:

### Article 1

Als efectes del present Conveni, per l'expressió "Parts contractants" s'entén, d'una part, el Principat d'Andorra, i d'altra part, el Regne d'Espanya o la República Francesa.

Per la Part francesa, el present Conveni s'aplica als departaments de la República Francesa.

Als efectes del present Conveni, es consideren establertes en el territori d'una de les Parts contractants les perso-